

廣東省陸豐市



劇團

Zhengzi Opera Troupe of  
Lufeng City of Guangdong



2.7.2010 (星期五 Fri) 7:30pm

高山劇場劇院 Theatre, Ko Shan Theatre

\$220, 180, 140, 100

3.7.2010 (星期六 Sat) 7:30pm

屯門大會堂演奏廳 Auditorium, Tuen Mun Town Hall

\$200, 180, 140, 100

4.7.2010 (星期日 Sun) 7:30pm

沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall

\$220, 180, 140, 100



2.7.2010 (星期五 Fri) 7:30pm

## 《三女搶板》 *Three Girls Vying to Be Executed*

嘉靖年間，衡陽總兵之子賀三郎無惡不作。一次賀三郎強搶民女王玉環時失足落水而死，賀總兵仗勢欺人，逼公正嚴明的衡陽知縣黃伯賢判處王玉環斬首之刑。黃伯賢之女秀蘭、養女秋萍為解父憂，爭相代替玉環而死。玉環不願他人代己受死，三女相持不下，設下生死牌三塊，在暗房中抽生死牌。秀蘭摸到死牌，準備受斬，幸得天巡守海瑞及時趕到刑場，冤情得以昭雪。

主演：吳國亮、曾玲、林娜珊、林曉青、鍾曉琳、黃壯營  
林敏、莊良蘆

The story takes place during the Jiajing period of the Ming Dynasty (r. 1522-156). He Sanlang is the son of the Military Commander-in-chief of Hangyang, and is a rogue who tyrannizes the city. While attempting to kidnap the civilian young girl, Wang Yuhuan, Sanlang falls into the river and gets drowned. Sanlang's father forces Huang Boxian, head of the prefecture to sentence Yuhuan to death. Being a righteous man, Boxian does not want to bow to the evil force, yet he is helpless. Both Boxian's daughter Xiulan and adopted daughter Qiuping want to relieve their father's painful decision by standing in for Yuhuan to receive the death penalty, while Yuhuan does not want other people to die for her. The three girls resolve the deadlock by drawing lots in a dark room. Xiulan gets the card of death and is ready to die. Fortunately, the High Commissioner Hai Rui is making an inspection tour under the edict of His Majesty. His timely arrival at the execution ground reverses the situation, and the sentence is reversed.

Cast: Wu Guoliang, Ceng Ling, Lin Nuoshan, Lin Xiaqing, Zhong Xiaolin  
Huang Zhuangying, Lin Min, Zhuang Lianglu

3.7.2010 (星期六 Sat) 7:30pm

## 《金山戰鼓》 *Battledrums of Jinshan*

南宋期間，金兀朮統十胡騎橫渡長江，洗劫江南，迫使宋高宗倉惶南逃。當兀朮率兵北返時，據守秀州的南宋將領韓世忠率八千健兒搶佔金礁要口，夫人梁紅玉親自擂鼓助陣，圍困金兵於死巷黃天蕩。可惜朝中宋高宗、魏良臣等執意主和，不予出兵助戰，梁紅玉迫於無奈，乃會集各路義軍協助，圍殲金兵，俘虜金驍將龍虎大王，奏凱而歸。

主演：吳國亮、曾玲、曾玉雙、黃壯營、藍榮准、林曉青、莊良蘆

The story takes place during the Southern Song period. The Mongolian invader Jin Wushu has crossed the Yangtze River with his cavalry and ravaged the Jiangnan region. The Song Emperor Gaozong is forced to flee to the South. When Wushu returns to the North, General Han Shizhong who is guarding the Xiuzhou area leads a troop of eight thousand to take over the strategic area of Jinjiao. His wife Liang Hongyu personally leads the battle drummers to boost the morale of Shizhong's army, and has the Mongolian troops trapped in Huangtiandang. However, the Emperor and the Prime Minister insist on a truce, and refuse to send reinforcement troops to Shizhong. With no other choice, Hongyu convenes with the various volunteer armies to come to her husband's aid, and the joint force defeats the enemy and returns in victory with the general of the enemy as hostage.

Cast: Wu Guoliang, Ceng Ling, Ceng Yushuang, Huang Zhuangying, Lan Rongzhun  
Lin Xiaqing, Zhuang Lianglu



## 《古城會》 *The Sworn Brothers' Reunion*

劉備敗於曹兵，逃亡時桃園結義的三兄弟失散。關羽暫住在曹操軍中。當關羽得知劉備下落後，立刻護送兩位嫂嫂尋找劉備。關羽保護兩位嫂嫂往古城途中，聽說張飛身在古城，喜不自禁，急忙前往相會。張飛因關羽久居曹營，懷疑關羽投靠了曹操，不許關羽進城，並出城責備。關羽正在為自己辯護的時候，秦琪的舅舅蔡陽率軍追來，令張飛更加懷疑，最後關羽殺了蔡陽以表示自己對兄弟的一片赤膽忠心。張飛知道自己錯怪了二哥，誤會冰釋，兄弟再次相聚。

主演：吳國亮、藍榮准、莊良蘆、黃壯營

The story is taken from *Romance of the Three Kingdoms*, in which Liu Bei, Guan Yu and Zhang Fei are three sworn brothers. Defeated by Cao Cao's army, the three brothers are lost as they separately flee in the chaos. Guan is forced by circumstances to stay in Cao's camp. When he hears the news of Zhang's whereabouts, he escorts Liu's two wives to look for him. On their way to the old city, they are excited when they get the news that Zhang is there, so they hurry to meet him. But Zhang suspects that since Guan has been living among the Cao army, he must have surrendered to the enemy side. He reprimands Guan as such outside the city gate and refuses to let him in. As Guan defends himself, Cao's general Cai Yang arrives with his troops. This makes Zhang even more suspicious of Guan's political stance. It is only when Guan kills Yang in order to show his loyalty to his sworn brothers that Zhang realizes his mistake reconciles with Guan. The two brothers are reunited.

Cast: Wu Guoliang, Lan Rongzhun, Zhuang Lianglu, Huang Zhuangying

## 《獅子樓》 *Vengeance at the Lion's Pavilion*

西門慶看中武大郎之妻潘金蓮，與王婆設計，得以私通。直至姦情被武大郎發現，王婆與金蓮設計將武大郎毒死。其弟武松得知後，前往衙告狀。誰知貪官已被西門慶收買，武松受到責罰，一氣之下，趕至獅子樓將西門慶殺死，其後又殺害其嫂潘金蓮，為兄報仇，最後投案自首。

主演：林榮仕、林曉城、黃宜鎧、林錦添

Ximen Qing ogles Pan Jinlian, the wife of Wu Dalang. With the help of Madam Wang, the two enter into an adulterous relationship. When the adultery is discovered by Dalang, Wang conspires with Jinlian who poisons him to death. When Dalang's younger brother, Wu Song, finds out, he reports the murder to the yamen. What he does not know is that Qing has already bribed the corrupt official. Song is punished for false accusations instead. Song goes on a rampage and seeks out Qing at the Lion's Pavilion before he kills Jinlian as well. After avenging for his brother, he turns himself in.

Cast: Lin Rongshi, Lin Xiaocheng, Huang Yikai, Lin Jintian

## 《刺梁驥》 *Killing Liang Ji*

奸王梁驥弄權篡位，太子劉鈞得武狀元保駕，連夜出逃，幸漁女鄔飛霞父女漁船相救。奸兵追至將漁父射死，太子逃脫後，為報恩與漁女訂下終身，投奔河東太守建章。鄔飛霞為報國仇家恨，代替被王府選入當歌姬的馬遙草入王府，是夜將奸王刺死，並在相士萬家春相助下，設計逃出虎口，結為父女，往河東尋找太子。

主演：林娜珊、林曉城、黃宜鎧、林錦添

Prince Liang Ji is plotting to overthrow the throne. Liu Jun, the heir to the throne, flees under the cover of night and is saved by Wu Feixia and her fisherman father. Liang Ji's soldiers follow in hot pursuit, and kill Feixia's father. After Jun has escaped his death, he and Feixia make a betrothal pledge before he goes to Hedong to seek military aid. To avenge her father's death, Feixia offers to take the place of the sing-song girl, Ma Yaocao, who has been chosen to serve at Liang Ji's residence. That night, Feixia seizes her chance and kills the villain. With the help of the fortuneteller Wan Jiachun, she escapes from the scene of the crime. Wan adopts her as his daughter, and together they go to look for Jun in Hedong.

Cast: Lin Nuoshan, Lin Xiaocheng, Huang Yikai, Lin Jintian

## 《百花贈劍》 *The Gift of a Sword from Baihua*

安西王久存背叛之心，朝廷命江六雲化名海俊，混入安西王軍中，為安西王所賞識重用。安西王總管巴喇鐵頭嫉之，用酒將江六雲灌醉，把他扶進元帥百花公主寢室，欲借刀殺人。誰知百花公主發現江六雲後，見其氣宇軒昂，不但不忍將其殺害，反而打破禮教的束縛，托付終身，並把祖傳的青虹寶劍相贈，訂下婚姻盟約。

主演：曾玲、林娜珊、林榮仕、鍾曉琳

The Prince of Anxi has been conspiring for a rebellion for a long time. The court orders Jiang Liuyun to act as an undercover in Anxi's army, assuming the name of Hai Jun. He succeeds in winning the trust of Anxi. This provokes the jealousy of the prince's Head Commander, Bala the Ironhead. Bala sets Liuyun up by getting him drunk, then puts him in the bedroom of Princess Baihua, who happens to be the Marshal General of Anxi's army. However, on seeing how handsome Liuyun is, Baihua does not have the heart to put him to death. Instead she gives him the family heirloom, a precious sword, as a token of love. The two are betrothed.

Cast: Ceng Ling, Lin Nuoshan, Lin Rongshi, Zhong Xiaolin

## 正字戲 Zhengzi Opera

正字戲，又稱為正音戲，也有南下大戲之稱，以中州音韻官話(正音)唱念，為南戲遺響，也被稱為戲劇活化石，傳入粵東已有六百多年的歷史，流行於海陸豐為中心的粵東地區一帶，泰國、越南、柬埔寨等地也曾有過演出足跡。正字戲有正音曲(以弋陽、余姚、青陽、四平的一種腔調)崑腔、亂彈、雜調，是一個多聲腔古老珍稀劇種。二〇〇六年六月，正字戲被國務院列入首批國家級非物質文化遺產名錄。

正字戲傳統劇目約2600多個，文戲有唱腔160多個，武戲(包括提綱戲)有2500個左右，文戲有珍本《劉希必金釵記》、十二金本戲和三十六真本戲。正字戲的表演，武戲粗獷、雄渾、瀟灑，文戲粗中有細、細中帶粗，雅俗共存、承傳了南戲載歌載舞的優秀傳統藝術風貌。今次選演文武戲各一場，包括文戲《三女搶板》及武戲《金山戰鼓》，而經過一些老藝人合力整理下重現舞臺的傳統劇目，則有《古城會》、《百花贈劍》等，實在難得一睹。

Zhengzi Opera in Chinese means 'plays using the official language'. By that, it refers to the theatrical genre using the 'official dialect' of the Central Plains from where it evolved. The geographical migration has given it another name, which is "the theatrical form that went south". Having been introduced to the eastern region of Guangdong more than six hundred years, it is lauded as a 'living fossil' in theatre. It is popularly found in Hailufeng in the eastern part of Guangdong, while records of its touring performances are found in Thailand, Vietnam, Kampuchea etc.. The music is a hybrid of zhengyinqu (mixed with other vocal patterns of yiyang, yuyao, qingyang and siping), Kunqu, luntan and zaidiao. It is therefore a theatrical genre incorporating many ancient sung music elements. Zhengzi Opera was inscribed onto the first list of National Intangible Cultural Heritage in China in June, 2006.

The genre has a rich repertory of traditional plays, numbering as many as 2,600. Among them, the 'civil category' contains more than 160 vocal patterns while the 'military category', 2,500. Included among the 'civil' plays is the rarest example that dates back to the Ming Dynasty, *The Story of Liu Xibi and the Gold Hairpin*, as well as twelve 'prized plays' and thirty-six 'stock plays'. In terms of performing styles, the 'military category' impresses with its masculine charm and robustness, while the 'civil category' appeals to a wider audience and varied tastes because it has singing, dance and entertainment segments, all features passed down from the nanxi (southern plays) tradition. The programme for the Chinese Opera Festival includes a civil play, *Three Girls Vying to Be Executed*, a military play *Battledrums of Jinshan*, and two traditional productions revived by veteran artists, *The Sworn Brothers' Reunion* and *The Gift of a Sword from Baihua*. It is a rare occasion to have such a full spectrum of this ancient subgenre to be seen in Hong Kong.

## 陸豐市正字戲劇團

### The Zhengzi Opera Troupe of Lufeng City of Guangdong

陸豐市正字戲劇團，前身為正字戲雙喜班，創建於清乾隆年間。於1978年整合了專區、縣兩個正字戲劇團藝術骨幹，重新成立陸豐市正字戲劇團。1992年，憑《古城會》一劇獲得全國「天下第一團」優秀劇目展演的劇目獎及表演獎。2004年，正字戲被國務院公佈為全國首批非物質文化遺產名錄。2007年，正字戲作為廣東省唯一代表，以優秀傳統劇目《姜維射郭淮》赴北京參加「文化遺產日」非物質文化遺產珍稀劇種展演，受到各界高度讚賞，並榮獲首屆「中國文化遺產日獎」。

The Zhengzi Opera Troupe of Lufeng City of Guangdong was formerly the 'Double Happiness Zhengzi Opera Troupe' first founded in the 19th Century during the reign of Emperor Qianlong of Qing (r. 1836 - 1895). In 1978, the two local troupes performing this vernacular genre - one at regional level and the other, county level - were merged to become the core of the present Troupe. In 1992, it won a Repertory Award and Performance Award at the All China Showcase of 'Best of China' Repertories with *The Sworn Brothers' Reunion*. In 2004, the genre of 'zhengzi opera' was inscribed by the State Council of China into the first List of National Intangible Cultural Heritage. In 2007, the genre was chosen as the only representative from Guangdong Province to participate in the 'Cultural Heritage Day' in Beijing, in which the Troupe performed the traditional play, *Jiang Wei Shooting Guo Huai*, in the Showcase of Rare Theatrical Genres in the Chinese Intangible Cultural Heritage. It won rave response from all quarters and was presented with the first Chinese Cultural Heritage Day Award.



## 演員介紹 Performers

### 吳國亮 Wu Guoliang

擅演正生、紅面，身兼廣東省民間文化傑出傳承人，廣東省戲劇家協會第八屆理事，陸豐市劇協主席，國家三級演員。師承國家級非物質文化遺產項目正字戲代表性傳人、正字戲藝術家彭美英老師。又獲著名正字戲藝術家陳寶壽先生的悉心指導，經過嚴格的專業訓練，功底扎實，表演細膩，持重、瀟灑。在《古城會》中飾演關羽形象穩健、唱做儒雅，給觀眾留下了深刻印象，並多次在國家、省、市獲獎。吳國亮得到陸豐市委市政府頒發「保護文化遺產工作者貢獻獎」，亦憑飾演《姜維射郭淮》中的郭淮，奪得「文化遺產日獎」。

### 曾玲 Ceng Ling

工花旦，師承正字戲藝術家彭美英老師。特別是演出《百花贈劍》的百花公主、《金山戰鼓》的梁紅玉及《三女搶板》的黃秀蘭時，充分發揮正字戲的技巧及真諦。其扮相俊美、唱腔委婉、表演優美細膩。2008年參加第十屆廣東省藝術節，憑演出《百花贈劍》的百花公主榮獲個人表演二等獎。2009年1月榮獲廣東省民間文化傑出傳承人稱號。

### 黃壯營 Huang Zhuangying

任導演、正生、武生，國家級非物質文化遺產項目正字戲代表性傳承人。師承正字戲藝術家彭美英老師，功底扎實、表演豪放、瀟灑、細膩、唱腔清亮高亢，曾主演《五台會兄》、《張飛歸家》、《古城會》、《轅門射戟》、《姜維射郭淮》、《換烏紗》等劇。能反串烏面、丑角。其中最著名的是《轅門射戟》、《姜維射郭淮》中演繹呂布及姜維。

### 藍榮准 Lan Rongzhun

擅演紅面，能反串烏面、白面。1978年從藝，台步穩健，唱腔洪亮，在《曹公賜馬》和《古城會》中扮演關公；在《金山戰鼓》、《換烏紗》、《方世玉打播》等劇目中飾演主角，深受各界人士的好評。

### 莊良蘆 Zhuang Lianglu

演烏面，師從正字戲名烏面楊茂燐。表演雄渾幹練，形象魁梧生動，還擅長繪畫正字戲臉譜。曾演《金山戰鼓》、《方世玉打播》、《三戰呂布》等劇。2007年參與陸豐正字戲《姜維射郭淮》中，飾演迷當。

### 林曉青 Lin Xiaoqing

正字戲新秀，花旦。先在廣東省粵劇學校練得紮實基本功，回到劇團，得到了正字戲藝術家彭美英的悉心教導，功底紮實，表演雅緻大方，唱腔清亮委婉，扮相俊雅。曾主演《金山戰鼓》中的梁紅玉、玉燕，《三女搶板》中的王玉環等。

### 林娜珊 Lin Nuoshan

正字戲新秀，花旦。先在廣東省粵劇學校練得紮實基本功，回到劇團，得到了正字戲藝術家彭美英的悉心教導，唱腔清麗甜美高亢，表演優美細膩。曾主演《三女搶板》中的黃秀蘭、《百花贈劍》中的百花公主、《刺梁驥》中的鄔飛霞等。

### 林榮仕 Lin Rongshi

正字戲新秀，武生。先在廣東省粵劇學校練得紮實基本功，回團後經過正字戲藝術家彭美英的悉心指導，表演雅緻，灑脫剛勁利落，唱腔清亮。曾主演《百花贈劍》中的海俊江六雲、《武松殺嫂·獅子樓》中的武松等。

Wu Guoliang specializes in zhengsheng (righteous male) and hongmian (red face male) roles. He holds the title of 'An Outstanding Exponent of Vernacular Culture of Guangdong', and is a committee member of the 8th Plenary Session of the Guangdong Dramatists' Association, Chairman of the Dramatists' Association of Lufeng City, and a National Class Three Performer. He was trained under Peng Meiyang, a zhengzi opera virtuoso and an iconic figure in the highly respected genre, and was coached by Chen Baoshou. His stringent training has given him excellent groundwork in the performing techniques. On stage, Wu performs with sensitivity, stateliness and flair. As Guan Yu in *The Sworn Brothers' Reunion*, he impresses with his gentlemanly air in both singing and acting. The role has won him many awards at different levels of accreditation, from city to provincial and national. Wu was presented an award by the Committee of Lufeng Municipal Government for his contribution to the preservation of cultural heritage. He also won a Cultural Heritage Day Award with his performance of Guo Huai in *Jiang Wei Shooting Guo Huai*.

Zeng Ling trained under Peng Meiyang, a zhengzi opera virtuoso, specializing in huadan (leading female) roles. She is recognized for her interpretations of Princess Baihua in *The Gift of a Sword from Baihua*, Liang Hongyu in *Battledrums of Jinshan* and Huang Xiulan in *Three Girls Vying to Be Executed*, and was praised for being able to give an exemplary performance of the genre each time. She has a handsome stage persona, sings with touching, feminine tones, and gives elegant, lyrical interpretations. In 2008, she participated in the 10th Guangdong Arts Festival with *The Gift of a Sword from Baihua*, in which she performed the title role, and won a Class Two Individual Award. In January 2009, she was presented the accolade as 'An Outstanding Exponent of Vernacular Culture of Guangdong'.

Huang Zhuangying is a director, and performs zhengsheng (righteous male) and wusheng (military male) roles. Acclaimed as an iconic figure of zhengzi opera, a listed National Intangible Cultural Heritage, he was trained under Peng Meiyang, a zhengzi opera virtuoso. He has a solid groundwork in the art form, and on stage he impresses with his chivalry, robustness, flair and sensitivity. He sings with a clear and sonorous voice. His repertoire includes *The Yang Brothers' Reunion on Wutai Mountain*, *Zhang Fei's Homecoming*, *The Sworn Brothers' Reunion*, *Lu Bu Shooting the Halberd*, *Jiang Wei Shooting Guo Huai* and *The Transvestite Courtier*. He is famous for his wumian (black face) and chou (comic) roles. He is famous for his interpretation of Lu Bu in *Lu Bu Shooting the Halberd* and Jiang Wei in *Jiang Wei Shooting Guo Huai*.

Lan Rongzhun is famous for his interpretation of hongmian (red face) roles, but he is equally at home with wumian (black face) and baimian (white face) role types. He began his theatre career in 1978. On stage, he shows firm footwork and sings with a ringing voice. He plays Guan Yu in *Cao Cao Bestows Guan Yu with the Gift of a Steed* and *The Sworn Brothers' Reunion*. He has won critical and popular acclaim as the lead actor in *Battledrums of Jinshan*, *The Transvestite Courtier* and *Fang Shiyu Jumping onto the Challenge Stand*.

Zhuang Lianglu trained under Yang Maolin, a virtuoso specializing in wumian (black face) roles in zhengzi opera. As an actor in wumian roles, Zhuang performs with dexterity, a convincing gait and a robust build. He is also famous for drawing masks for opera productions in the genre. He has appeared in *Battledrums of Jinshan*, *Fang Shiyu Jumping onto the Challenge Stand*, *Three Challengers for Lu Bu* etc.. He was Mi Dang in the 2007 zhengzi opera production of *Jiang Wei Shooting Guo Huai*, performed in Lufeng.

Lin Xiaoqing is a budding artist in zhengzi opera, specialized in huadan (female lead) roles. She received elementary training at the Cantonese Opera School of Guangdong before she joined the Zhengzi Opera Troupe of Lufeng City where she was trained under Peng Meiyang, a virtuoso in zhengzi opera. She therefore has a firm grasp of the groundwork, and performs with a natural grace. She sings with a crystal clear voice imbued with feminine charm, and has an elegant, handsome stage persona. She performs Liang Hongyu and Yuyan in *Battledrums of Jinshan*, and Wang Yuhuan in *Three Girls Vying to Be Executed*.

Lin Nuoshan is a budding artist in zhengzi opera, specialized in huadan (female lead) roles. She received elementary training at the Cantonese Opera School of Guangdong before she joined the Zhengzi Opera Troupe of Lufeng City where she was trained under Peng Meiyang, a virtuoso in zhengzi opera. She sings with refreshing sweetness, has a high falsetto voice, and performs with graceful sensitivity. Her repertoire includes Huang Xiulan in *Three Girls Vying to Be Executed*, Princess Baihua in *The Gift of a Sword from Baihua*, and Wu Feixia in *Killing Liang Ji*.

Lin Rongshi is a budding artist in zhengzi opera, specialized in wusheng (military male) roles. He received elementary training at the Cantonese Opera School of Guangdong before he joined the Zhengzi Opera Troupe of Lufeng City where he was trained under Peng Meiyang, a virtuoso in zhengzi opera. He performs with style, flair, crisp movements and a clear, sonorous voice. He performed the male lead roles of Han Jun/Jiang Luyun in *The Gift of a Sword from Baihua* and Wu Song in *Vengeance at the Lion's Pavilion from Wu Song Killing His Sister-in-law*.

## 講座 Talk

3.7.2010 (星期六 Sat) 2:30pm

### 「正字戲傳統藝術」

Traditional Art of Zhengzi Opera

講者：彭美英 (廣東省陸豐正字戲劇團)

Speaker: Peng Meiyi (Zhengzi Opera Troupe of Lufeng City of Guangdong)

香港文化中心行政大樓4樓2號會議室

AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止

Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis

## 展覽 Exhibition

### 「古道戲情－ 莆仙戲與正字戲的藝術特色」

Chinese Operas with an Ancient Lineage -  
The Theatrical Art of Puxian Opera and Zhengzi Opera

15.6-4.7.2010

荃灣大會堂大堂 Foyer, Tsuen Wan Town Hall

18.6-4.7.2010

高山劇場大堂 Foyer, Ko Shan Theatre

免費參觀 Free Admission

門票現於各城市電腦售票處發售

設有六十歲或以上高齡人士、殘疾人士、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士半價優惠 (學生及綜援受惠人士優惠先到先得，額滿即止)  
每次購票4-9張：九折；10-19張：八五折；20張或以上：八折

「中國戲曲節2010」套票優惠－

每次購買3-4場不同場次的正價門票，可獲九折優惠；5-9場不同場次，可獲八五折優惠；10場或以上不同場次，可獲八折優惠

訂購每場正價門票，只可享有上述其中一項優惠，請於購票時先通知票務人員

Tickets available NOW at all URB TIX outlets

Half-price tickets available for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients  
(limited tickets for students and CSSA recipients available on a first-come-first-served basis)

For each purchase of 4-9 tickets: 10% off, 10-19 tickets: 15% off, 20+ tickets or more 20% off

Discount Schemes for Chinese Opera Festival 2010 -

10% discount on full-price tickets for each purchase of 3-4 performances; 15% discount for 5-9 performances and 20% discount for 10 performances or more

Patrons could enjoy only one of the above discounts for each purchase, please inform the box office staff at the time of purchase

網址 Website: [www.lcsd.gov.hk/cp](http://www.lcsd.gov.hk/cp) 節目查詢 Programme Enquiries: 2268 7325

票務查詢及留座 Ticketing Enquiries & Reservations: 2734 9009 信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking: 2111 5999

網上訂票 Internet Booking: [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

節目如有更改，以康樂及文化事務署最後公布為準 本節目的內容並不反映康樂及文化事務署的意見

Programmes are subject to change with announcements by the Leisure and Cultural Services Department as final The contents of this programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department

高山劇場 Ko Shan Theatre

九龍紅磡高山道77號 77 Ko Shan Road, Hung Hom, Kowloon 電話: 2740 9222

屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall

新界屯門屯喜路3號 3 Tuen Hi Road, Tuen Mun, N.T. 電話: 2450 4202

沙田大會堂 Sha Tin Town Hall

新界沙田源禾路1號 1 Yuen Wo Road, Sha Tin, N.T. 電話: 2694 2509 / 2694 2542